Porównanie tłumaczeń Psalmów 109:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pokochał przekleństwo – i niech na niego spadnie! Nie rozkoszował się błogosławieństwem – więc niech będzie od niego dalekie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pokochał przekleństwo — więc niech na niego spadnie! Nie pragnął błogosławieństwa — więc niech będzie od niego dalekie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Skoro umiłował przekleństwo, niech na niego spadnie; *skoro* nie chciał błogosławieństwa, niech się od niego oddali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ umiłował przeklęstwo, niechże przyjdzie na niego; niechciał błogosławieństwa niechże będzie oddalone od niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przeszladował człowieka niedostatecznego i żebraka, a skruszonego na sercu, aby go zamordował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miłował złorzeczenie: niech się nań obróci; w błogosławieństwie nie miał upodobania: niech od niego odstąpi! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Umiłował przekleństwo - niech ono nań spadnie! Nie chciał błogosławieństwa - niech będzie dalekie od niego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kocha przekleństwo, więc niech go doświadczy! Nie chce błogosławieństwa, więc niech go ominie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ukochał przekleństwo i ono spadnie na niego; nie chciał błogosławieństwa, więc się od niego oddali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lubował się w przekleństwie, niech więc spadnie na niego, błogosławieństwa nie chciał, niechże od niego odstąpi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Umiłował przekleństwo więc niechaj na niego spadnie; nie pragnął błogosławieństwa więc niech się od niego oddali |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I miłował przekleństwo, toteż na niego spadło; nie miał upodobania w błogosławieństwie, toteż się od niego oddaliło; |